

# ATERPEAN 2016

Artista egoitzan



ORGANIK. "IRRINTZI". ATERPEAN 2015

Argazkia: Gorka Bravo

## **ATERPEAN 2016**

### **ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA**

ATERPEAN artista egoiliarren programa bat da eta DANTZA HIRIANek -Mugaz Haraindiko Hiri paisaietako Dantza Jaialdiak- sortu zuen Donostia 2016rekin, Euskal Kultura Erakundearekin eta Biarritzeko CCN Malandain Ballet taldearekin lankidetzan. Horren helburua gaur egungo dantza-ikuskizunak sortu, ikertu eta hiri-eremuetan ezagutzera ematea da, eta publiko desberdinak sorkuntza-prozesu horretara hurbiltzea.

### **PROIEKTUAK BIDALTZEKO AZKEN EGUNA**

#### **2016-04-30**

#### **>> NORI ZUZENDUA**

Dantzaren esparruan lan egiten duten artistei eta beste arte-diziplina batzuetan dantza erreferentzia modura erabiltzen dutenei zuzendua dago, betiere horien lanak hiri-eremuetako sorkuntzara bideratuta baldin badaude.

#### **>> ZER ESKAINTZEN DU**

Artistei zuzkidura ekonomiko bat eta sortzeko eta beren lanak aurkezteko eremu bat eskaintzen die.

#### **>> ONURADUNAK**

ATERPEAN programak bi artista egoiliar hartuko ditu uztailan eta programa horretara edozein nazionalitateko 18 urtetik gorako pertsona fisikoak edo juridikoak aurkeztu ahal izango dira, baina leku horietako bat behintzat Akitaniatik edo Euskaditik datozen artisten proposamenetarako esleitu beharko da.

**Erakundeak artista bakarra aukeratzeko edo egonaldietarako datak aldatzeko eskubidea izango du programa horretarako jasotzen diren diru-laguntzen arabera.**

#### **>> ZUZKIDURA EKONOMIKOA**

Zuzkidura ekonomikoa gehienez 2.500 eurokoa izango da (bez barne) eta gutxienez 1.000 eurokoa (bez barne) proiektu bakoitzeko sorkuntzaren ordainsariengatik, eta ostatuagatik eta dietengatik (beharrezkoak izanez gero) eta beste zuzkidura ekonomiko bat ere izango da, oraindik zehazteko dagoena, Dantza Hirian 2016 urteko programazioaren barruan lanak aurkezteko ordainsarien kontzeptupean, hala jaialdian nola programazio horren barruan antolatutako beste hedatze-programaren batean. Sortutako lanaren 20 minutu programatuko dira gehienez. Antolatzaileen kontura izango dira egindako lan hori taularatzeko baldintza teknikoak. Ekarpn ekonomikoak proiektuaren arabera esleitu dira.

#### **>> EGONALDIAREN IRAUPENA**

2 aste.

#### **>> EGONALDIAREN LEKUA**

Egonaldia Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionalan, Espazio Kulturala Mendi Zolanean (Mendizolan) eta Gipuzkoako Dantzagunean (Donostia). Baiona-Donostia Eurohiriaren beste herriren batean sorkuntzarako beste gune bat sartzeko aukera ere bada.

#### **>> ESKAERAK**

Egoitza bat eskatzeko ezinbestekoa izango da eskaera-fitxa bete eta sinatzea, eta honakoak gehitzea: curriculum, garatu nahi den proiektuaren memoria, motibazio-gutun bat eta horrekin batera publiko desberdinekin -hala berriazko kolektiboekin (dibertsitate funtzionaleko pertsonak, haurrek, hirugarren adinekoak...) nola publikoarekin orokorrean- sorkuntza-prozesua partekatze modu berriak nola sustatu adieraziko duen proposamena, eta artistaren azkeneko sorkuntzak bideoan (You tube, Vimeo...).

### >> **AUKERAKETA**

Baloratzeke eta aukeratzeko irizpideak honakoak izango dira:

- a) Koreografoaren edo konpainiaren curriculum orokorra: prestakuntza, ibilbide profesionala eta etorkizunerako proiektuak. (puntuaketa guztiaren %30)
- b) Sorkuntza-proiektuaren kalitatea eta interes kulturala. Horren originaltasuna eta berrikuntza eta hiri-guneetan dantzaren garapenerako egiten duen ekarpena. (puntuaketa guztiaren %30)
- c) **Arreta berezia eskainiko zaie euskal kulturarekin, bere historiarekin, eta hizkuntzarekin elkarriketa koreografikoa asmatzen duten sorkuntzei... Modu berean, hizkuntza koreografiko garaikide baten bidez, kultura horren berriz asmatzeko (edo bereganatzeko) kultura horren elementu desberdinak erabiltzen dituzten sorkuntzak baloratuko dira ere. (puntuazio guztiaren % 30)**
- d) Komunikazio bide berriak sustatzeko artistak duen ikuspegia, sorkuntza-prozesua publiko desberdinetara hurbiltzeko (puntuazio guztiaren % 10)

### >> **EZAGUTZERA EMATEA**

Dantza Hirian jaialdi eta sare desberdinekin harremanetan jarriko da artistak bere jarduketa-eremua herri mailan eta nazioartean ezagutzera emateko aukera izan dezan. Euskadiko eta Akitaniako konpainien kasuan ezagutzera emate hori IBILI izeneko programaren bidez egingo da.

### >> **BETEBEHARRAK**

- A) Proiektuak aukeratu ondoren, artistek akordio batera heldu beharko dute Dantza Hirian jaialdiarekin eta programaren baldintzak onartu beharko dituzte, eta dokumentu honetan azaldutako guztiaz gain kontuan izan beharko dute sorkuntza berri hori Dantza Hirian 2016 urteko programazioan estreinatu beharko dela nahitaez, bai irailean egingo den jaialdian edo programazio horren barruan antolatutako beste hedatze-programaren batean (data zehaztu gabe dago).
- B) Aukeratua izateak ez du esan nahi inolako obligaziorik duenik Dantza Hirian jaialdiak artistarekin, egonaldia egiteko baldintzen inguruko akordioa idatziz izenpetu ezean.
- C) Artistek hitzeman dute modu nabarmenean aipatuko dutela Aterpean garatutako proiektuaren komunikazio publiko guztietan, prentsan, irratan, Telebistan, liburuxketan, webguneetan eta abarretan, Dantza Hirianek koprodukzioan jaialdiari eman dion laguntza.
- D) Sorkuntza-prozesuan nola aurkezpenean egonaldi artistikoaz egiten diren argazki eta bideoak, ondorio guztietarako, Dantza Hirian jaialdiaren jabetzakoak izango dira, eta parte-hartzaileek baimena ematen dute edozein bitarteko erabiliz eta inolako lurralde-mugarik gabe horiek erabili, erreproduzitu eta jendaurrean ezagutzera emateko, eta eskaera-orria aurkezte hutsagatik baimen hori ematen dela ulertuko da formalki.

### >> **BESTE BATZUK**

Antolatzaileek ez diete aurkeztutako dokumentaziorik itzuliko eskatzaileei, aukeratuak izan nahiz ez izan.

## **ATERPEAN 2016 ESKAERA-ORRIA**

ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA, DANTZA HIRIAN  
JAIALDIAK SORTUA

Zure eskaera 2016ko APILIRALEN 30 baino lehen bidali e-mail bat helbide honetara:

[info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

Abizenak :

Izena :

Helbidea :

Herria :

Posta Kodea :

Telefonoak :

Mugikorra :

E-maila :

Jaioteguna :

Nortasun-agiria :

# ATERPEAN 2016

Artistes en residence





# ATERPEAN 2016

## PROGRAMME TRANSFRONTALIER D'ARTISTES EN RESIDENCE

ATERPEAN est un programme d'artistes en résidence créé par *Dantza Hirian*, festival transfrontalier de danse en paysages urbains, en collaboration avec Donostia 2016, l'Institut culturel basque et le CCN Malandain Ballet de Biarritz. Ses objectifs sont la création, l'expérimentation et la diffusion de la danse contemporaine en paysages urbains, il cherche également à faire découvrir le processus de création à des publics divers.

### DATE LIMITE POUR LE DÉPÔT DES DOSSIERS

**30-04-2016**

#### >> S'ADRESSE AUX

Artistes qui travaillent dans le milieu de la danse contemporaine et à ceux qui, depuis d'autres disciplines artistiques, utilisent la danse comme référence, dans la mesure où leurs travaux sont destinés à la création en espaces urbains.

#### >> OFFRE

Aux artistes une rémunération et un espace pour développer et présenter leurs travaux.

#### >>BENEFICIAIRES

ATERPEAN accueillera 2 artistes en résidence en juillet. Pourront se présenter au programme des personnes physiques ou juridiques majeures, de n'importe quelle nationalité mais, au moins une des deux résidences sera attribuée aux propositions provenant d'artistes d'Aquitaine ou d'Euskadi.

**L'organisation se réserve le droit de sélectionner un seul artiste ou de changer les dates de la résidence, en fonction des subventions reçues pour ce programme.**

#### >> DOTATION

Le montant de l'enveloppe financière est de 1 000 euros minimum (TVA comprise) et 2 500 euros maximum (TVA comprise) par projet au titre d'honoraires pour la création, l'hébergement et les indemnités de séjour (le cas échéant).

Une autre rémunération sera prévue pour la présentation de la création lors de la programmation annuelle de Dantza Hirian 2016, que ce soit pendant le festival au mois de septembre ou dans un autre programme de diffusion organisé par Dantza Hirian. Un maximum de 20 minutes du travail créé sera programmé. Le montant du cachet sera fixé en fonction du projet. L'organisation prendra en charge les besoins techniques pour la mise en scène du travail réalisé.

#### >> DUREE DE LA RESIDENCE

2 semaines.

#### >> LIEU DE RESIDENCE

La résidence aura lieu dans le Centre Chorégraphique National Malandain - Ballet Biarrit, dans l'Espace Culturel Mendi Zolan à Hendaye et dans le Dantzagunea de Gipuzkoa situé à Saint Sébastien. Un autre espace de création, d'une autre municipalité de l'Eurocité Bayonne- San Sebastián, pourra être proposé.

#### >> DEMANDE DE RESIDENCE

Pour solliciter une résidence, il est nécessaire de remplir et de signer le formulaire de demande, en y joignant le curriculum vitae, le mémoire du projet à mettre en œuvre, une lettre de motivation et une proposition concernant les nouvelles façons de partager le processus de création avec des publics divers, qu'il s'agisse de collectifs spécifiques (personnes en situation de handicap, enfants, troisième âge...) ou du public en général, et enfin les dernières créations de l'artiste en vidéo (YouTube, Vimeo...).

## >> SELECTION

Les critères d'évaluation et de sélection seront les suivants :

A) Le CV du chorégraphe ou de la compagnie : formation, parcours professionnel et projets. (40 % de la note totale)

B) La qualité et l'intérêt culturel du projet de création. Son originalité, son avant-gardisme et sa contribution au développement de la danse en espaces urbains. (30 % de la note totale)

**C) Une attention particulière sera portée aux créations qui établissent un dialogue chorégraphié avec la culture basque, son histoire, sa langue... et qui s'inspirent de divers éléments de celle-ci pour la réinventer (ou se l'approprier) à travers un langage chorégraphique contemporain. (30 % de la note totale).**

**d) La vision de l'artiste concernant la promotion de nouvelles voies de communication visant à faire découvrir le processus de création à des publics divers (10 % de la note totale)**

## >> DIFFUSION

*Dantza Hirian* contactera plusieurs festivals et réseaux afin que l'artiste ait la possibilité d'étendre son champ d'action à l'échelle locale et internationale. En ce qui concerne les compagnies d'Euskadi et d'Aquitaine, cette diffusion s'effectuera par l'intermédiaire du programme dénommé IBILI.

## >> OBLIGATIONS

A) Une fois les projets sélectionnés, les artistes devront arriver à un accord avec Dantza Hirian et accepter les conditions du programme, en tenant compte de tous les points mentionnés dans ce document. **Ils s'engagent également à présenter la première de leur création dans la programmation annuelle de Dantza Hirian 2016, que ce soit pendant le festival au mois de septembre ou dans un autre programme de diffusion de Dantza Hirian (dates non définies).**

B) Dantza Hirian n'a aucune obligation envers les artistes sélectionnés tant qu'aucun accord sur les conditions de la résidence n'aura été signé.

C) Les artistes s'engagent à signaler de façon notable le soutien offert par le festival dans toutes leurs communications publiques dans la presse, radio, TV, brochures, sites Internet ou autres concernant le projet mis en œuvre avec ATERPEAN, et à mentionner qu'il s'agit d'une co-production de *Dantza Hirian*.

D) Dantza Hirian sera propriétaire des photographies et vidéos prises durant la résidence lors du processus de création, comme durant la représentation. Les participants seront autorisés à les utiliser, à les reproduire et à les communiquer par n'importe quel moyen et sans aucune limitation territoriale. Cette autorisation sera attribuée sur simple demande.

## >> DIVERS

L'organisation ne rendra pas la documentation présentée par les candidats, sélectionnés ou non.

## FICHE DE DEMANDE ATERPEAN 2016

PROGRAMME TRANSFRONTALIER D'ARTISTES EN RESIDENCE, CREE  
PAR LE FESTIVAL DANTZA HIRIAN

A renvoyer par e-mail avant le 30 AVRIL 2016 à :

[info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

Nom :

Prénom :

Adresse :

Ville :

Code Postal :

Téléphone :

Portable :

E-mail :

Date de naissance :

N° Carte d'identité:



# ATERPEAN 2016

Artistas en residencia



KUKAI. "GELAJAUZIAK". ATERPEAN 2013

Fotografía: Gorka Bravo

# **ATERPEAN 2016**

## **PROGRAMA TRANSFRONTERIZO DE ARTISTAS EN RESIDENCIA**

ATERPEAN es un programa de artistas en residencia creado por DANTZA HIRIAN -Festival Transfronterizo de Danza en paisajes urbanos-, en colaboración con Donostia 2016, el Instituto Cultural Vasco y CCN Malandain. Tiene como objetivos la creación, la investigación y la difusión de la danza contemporánea en espacios urbanos, así como el acercamiento a diferentes públicos al proceso creativo.

### **FECHA LIMITE PARA EL ENVIO DE PROYECTOS**

#### **30-04-2016**

#### **>> DIRIGIDO A**

Artistas que trabajen en el ámbito de la danza y a aquellos que desde otras disciplinas artísticas utilicen la danza como referencia, siempre que sus trabajos estén enfocados a la creación en espacios urbanos.

#### **>> OFRECE**

A los artistas una dotación económica y un espacio para crear y acercar su proceso creativo a diversos públicos. Y la posibilidad de presentar la nueva creación durante el festival.

#### **>> BENEFICIARIOS**

ATERPEAN acogerá a dos artistas en residencia de creación durante el mes de Julio y podrán presentarse al programa personas físicas o jurídicas mayores de 18 años de cualquier nacionalidad pero, al menos, una de las residencias será adjudicada a aquellas propuestas provenientes de artistas de Aquitania o de Euskadi.

**La organización se reserva el derecho de seleccionar a un solo artista o cambiar las fechas de las residencias en función de las subvenciones recibidas para dicho programa.**

#### **>> DOTACIÓN ECONÓMICA**

La dotación económica será de un máximo de 2.500 euros (iva incluido) y de un mínimo de 1.000 euros (iva incluido) por proyecto en concepto de honorarios por la creación / alojamiento y dietas ( en caso necesario) y de otra dotación económica a determinar en concepto de honorarios por las presentaciones de los trabajos dentro de la programación anual de Dantza Hirian 2016, bien sea en el festival o en otro programa de difusión organizado por dicha programación. Se programará un máximo de 20 minutos del trabajo creado. La organización correrá a cargo de las necesidades técnicas para la puesta en escena del trabajo realizado. Las aportaciones económicas serán adjudicadas en función del proyecto.

#### **>> DURACION DE LA RESIDENCIA**

2 semanas.

#### **>> LUGAR DE RESIDENCIA**

La residencia tendrá lugar en el Centro Coreográfico Nacional Malandain Ballet Biarritz, en el Espacio Cultural Mendi Zolan de Hendaye y en Dantzagunea de Gipuzkoa situado en Errenteria. Existiendo la posibilidad de incluir otros espacios de la Eurociudad Bayona-San Sebastián.

#### **>> SOLICITUDES**

Para solicitar una residencia es necesario rellenar y firmar la ficha de solicitud, adjuntando el curriculum; la memoria del proyecto a desarrollar; una carta de motivación junto a una propuesta de cómo promover nuevas maneras de compartir el proceso creativo con diferentes públicos, tanto colectivos específicos (personas con diversidad funcional, niños, tercera edad...) como con público en general, y las últimas creaciones del artista en video ( You tube, Vimeo...)

## >> SELECCION

Los criterios de valoración y selección serán los siguientes:

- a) El curriculum global del coreógrafo o de la compañía: formación, trayectoria profesional y proyectos de futuro. (30% de la puntuación total)
- b) La calidad e interés cultural del proyecto de creación. Su originalidad e innovación y contribución al desarrollo de danza en espacios urbanos. (30% de la puntuación total)
- c) Una atención particular se mostrará a aquellas creaciones que establezcan un dialogo coreográfico con la cultura vasca, su historia, su lengua... que utilicen los diversos elementos de dicha cultura para reinventarla, para apropiarse de ella, a través de un lenguaje coreográfico contemporáneo.(30% de la puntuación total)**
- d) La visión del artista para promover nuevas vías de comunicación para el acercamiento al proceso creativo a diferentes públicos.(10% de la puntuación total)**

## >> DIFUSION

Dantza Hirian tomará contacto con diferentes festivales y redes con el objetivo de que el artista tenga la posibilidad de ampliar su campo de actuación a nivel local e internacional. En el caso de las compañías de Euskadi y Aquitania dicha difusión se realizará a través del programa denominado IBILI.

## >> OBLIGACIONES

- A) Una vez seleccionados los proyectos, los artistas deberán llegar a un acuerdo con Dantza Hirian y aceptar las condiciones del programa, teniendo en cuenta que además de todo lo expuesto en este documento, **la nueva creación deberá ser estrenada durante la programación anual de Dantza Hirian 2016, bien sea en el festival que se desarrollará en el mes de septiembre o en otro programa de difusión organizado por dicha programación (fecha sin concretar).**
- B) El hecho de ser seleccionado no significa obligación por parte de Dantza Hirian hacia el artista, en caso de no firmar el acuerdo por escrito de las condiciones de la realización de la residencia.
- C) Los artistas se comprometen a mencionar de forma destacada en todas las comunicaciones públicas, prensa, radio, TV, folletos, pag Web... del proyecto desarrollado en Aterpean, el apoyo recibido por el festival en concepto de co-producción de Dantza Hirian.
- D) Las fotografías y vídeo que se tomen durante la residencia artística tanto en el proceso de creación, como en el de presentación serán, a todos los efectos, propiedad del Dantza Hirian, autorizando los participantes el uso, reproducción y comunicación pública por cualquier medio y sin limitación territorial alguna, autorización que se entiende formalmente otorgada por la mera presentación de la ficha de solicitud.

## >> VARIOS

La organización no devolverá la documentación presentada a ninguno de los solicitantes, seleccionados o no.

## FICHA DE SOLICITUD ATERPEAN 2016

PROGRAMA TRANSFRONTERIZO DE ARTISTAS EN RESIDENCIA  
CREADO POR EL FESTIVAL DANTZA HIRIAN

Envía la ficha de solicitud por correo electrónico antes del 30 de ABRIL de  
2016 a : [info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

Apellidos :

Nombre :

Dirección :

Población :

Código Postal :

Teléfonos :

Móvil :

E-mail :

Fecha de nacimiento :

Documento de identidad :

 **dantzahirian**  
EUSKAL EUROHIRIA • EUROCITÉ BASQUE • EUROCIUDAD VASCA

